



RENOUVELLEMENT DE LA SIGNATURE

DU

PACTE D'AMITIE ORLEANS – CRACOVIE

1992-2012

Attachés à renforcer les liens d'amitié qui unissent la Pologne et la France, et plus particulièrement Cracovie et Orléans, qui ont signé un Pacte d'Amitié en 1992, l'Adjointe au Maire de la Ville de Cracovie, Elżbieta KOTERBA et le Maire de la Ville d'Orléans, Député du Loiret, Serge GROUARD décident, en cette année qui marque le 20^e anniversaire de partenariat, de confirmer solennellement l'acte qui les lie.

Pour concrétiser leurs ambitions, Orléans et Cracovie se fixent les objectifs suivants :

- Les deux villes continueront d'oeuvrer efficacement pour le rapprochement des populations de Cracovie et Orléans et pour une meilleure connaissance réciproque.
- Les deux villes s'engagent à faciliter les contacts directs entre toutes les institutions et organisations souhaitant concourir à ces relations.
- Les deux villes s'engagent à favoriser les échanges de jeunes afin de permettre à de nouvelles générations de connaître l'histoire de Cracovie et d'Orléans.
- Les deux villes désirent coopérer et s'engagent à échanger régulièrement leurs compétences et leurs savoirs dans tous les domaines.

Le Pacte est signé en deux exemplaires chacun en français et en polonais.

Elżbieta KOTERBA,
Adjointe au Maire de Cracovie

Serge GROUARD,
Maire d'Orléans
Député du Loiret



DEKLARACJA

KONTYNUACJI UMOWY O WSPÓŁPRACY

ORLEAN – KRAKÓW

Mając na uwadze nieustanne zacieśnianie więzów przyjaźni łączących naród polski i francuski, a w szczególności miasta Kraków i Orlean, które w 1992 r. podpisały Umowę o Przyjaźni, Zastępca Prezydenta Miasta Elżbieta KOTERBA oraz Mer Miasta Orleanu Serge GROUARD w 20. rocznicę partnerstwa uroczystie potwierdzają wolę kontynuacji zapisów umowy, która łączy miasta

W tym celu Orlean i Kraków wspólnie deklarują, że:

- będą działać na rzecz zbliżania mieszkańców Krakowa i Orleanu
- zobowiązują się do ułatwiania bezpośrednich kontaktów pomiędzy wszelkimi instytucjami i organizacjami, które chciałyby nawiązać takie kontakty
- zobowiązują się do wspierania wymiany młodzieży, tak aby ułatwić nowym pokoleniom poznanie historii Krakowa i Orleanu.
- wyrażają wolę współpracy i zobowiązują się do regularnej wymiany swoich doświadczeń i umiejętności we wszelkich dziedzinach.

Niniejsza deklaracja została podpisana w dwóch egzemplarzach - francuskim i polskim.

Elżbieta KOTERBA,
Zastępca Prezydenta Miasta Krakowa

Serge GROUARD,
Mer Miasta Orleanu
Poseł Departamentu Loiret